Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja, gdy szedłem z Padan,\* umarła na mą (stratę) Rachela,\*\* w ziemi Kanaan, gdy jeszcze miałem kawałek ziemi\*\*\* do przejścia do Efraty – i pochowałem ją tam w drodze do Efraty, to jest do Betlejem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mnie bowiem, kiedy szedłem z Padan i miałem jeszcze kawałek drogi do Efraty, zaskoczyła śmierć Racheli. Utraciłem ją w ziemi kananejskiej i musiałem pochować przy drodze do Efraty, to jest do Betlejem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wracałem z Paddan, umarła mi Rachela w ziemi Kanaan, w drodze, gdy byłem jeszcze w niewielkiej odległości od Efraty, i pogrzebałem ją tam przy drodze do Efraty, czyli Betlejem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym się wracał z Padan, umarła mi Rachel w ziemi Chananejskiej w drodze, gdym jeszcze był jakoby na milę od Efraty, i pogrzebłem ją tam przy drodze ku Efracie; a toć jest Betlehem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnie bowiem, kiedym szedł z Mezopotamijej, umarła Rachel w ziemi Chananejskiej na samej drodze, a był czas wiosny. I wchodziłem do Efraty, i pogrzebłem ją przy drodze Efraty, którą inszym imieniem zowią Betlejem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja bowiem, gdy wracałem z Paddan Aram., utraciłem Rachelę w Kanaanie, kiedy pozostawał jeszcze szmat drogi, żeby dojść do Efrata, i musiałem ją pochować tam, w drodze do Efrata, czyli Betlejem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wracałem z Paddanu, umarła mi w drodze Rachela w ziemi kanaanejskiej, gdy jeszcze był kawałek drogi do Efraty; i pochowałem ją tam przy drodze do Efraty, to jest do Betlejemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wracałem z Paddan, w drodze, w ziemi kananejskiej, w pobliżu Efrata umarła mi Rachela. I pochowałem ją tam przy drodze do Efrata, to znaczy do Betlejem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wracałem z Paddan-Aram, w czasie drogi umarła mi Rachela. Stało się to w Kanaanie, w niewielkiej odległości od Efrata. Tam ją pochowałem, przy drodze do Efrata, czyli Betlejem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja bowiem, gdym wracał z Paddan-Aram, straciłem Rachelę w ziemi Kanaan, w drodze, w niewielkiej odległości od Efrata. Tam ją pochowałem, przy drodze do Efrata, to jest do Betlejem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy szedłem z Padan Aram, umarła mi Rachel po drodze, w ziemi Kanaan, gdy jeszcze było kawałek drogi do Efrat. I pochowałem ją tam, na drodze do Efrat, to jest Bet Lechem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли я ішов з Сирійської Месопотамії, померла твоя матір Рахиль в ханаанскій землі, як приближався я до іподрома Хаврата в землі, як доходити до Ефрати, і поховав я її в дорозі іподрома - це Вифлеєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem umarła mi Rachela, kiedy wracałem z Paddan w ziemi Kanaan; umarła w drodze, kiedy pozostała jeszcze przestrzeń ziemi by przybyć do Efraty; więc tam ją pochowałem, na drodze do Efraty, czyli w Bet–Lechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zaś szedłem z Paddanu, w drodze, w ziemi Kanaan, umarła przy mnie Rachela, gdy jeszcze był spory szmat drogi przed przybyciem do Efratu, tak iż pogrzebałem ją tam w drodze do Efratu, czyli Betlejem”. |

1. 1) Wg G: z Mezopotamii Syryjskiej, ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: twoja matka; pod. G: ἡ μήτηρ σου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: około dwóch godzin drogi, zob. <x>10 35:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 35:16-19</x> [↑](#footnote-ref-5)